

# THE MEASURES OF TEACHING CHINESE CHARACTERS TO BEGINNERS FROM EUROPE

*Fu Lei*

**Abstract:** Nowadays learning Chinese is becoming more and more attractive, many foreign students have come to China to learn Chinese language and culture, and nearly half of them study different majors in China. The level of Chinese language will influence their study on major directly. The students who come from the East and the West have different feeling on the learning of Chinese characters. This paper focuses on the teaching of Chinese characters for beginners from Europe without any basis of Chinese language. The paper analyzes the current condition of the teaching of Chinese characters, points out the problems, analyzes the reasons, and gives out several suggestions for future teaching.

**Keywords:** *Teaching Chinese characters, European Students, Beginner, Problems, Suggestion*

## 欧洲汉语零起点学生的汉字教学策略探讨

付蕾

中国地质大学（武汉）外国语学院，湖北 武汉，中国430074

随着中外文化交流的扩大，汉语学习的热潮在全球升温，越来越多的外国学生来中国学习。根据中国教育部统计，2014年共有来自203个国家和地区的377,054名各类外国留学人员在中国的31个省、市、自治区的775所高等学校、科研院所和其他教学机构中学习，比2013年增加20,555人，增长比例为5.77%（以上数据均不含港、澳、台地区）。具体统计如下：

表一：来华外国留学生统计（按洲别统计）

洲别	总人数	占总数百分比	比上年增减人数	同比增减
亚洲	225,490	59.80%	5,682	2.58%
欧洲	67,475	17.90%	5,933	9.64%

非洲	41,677	11.05%	8,318	24.93%
美洲	36,140	9.58%	-907	-2.45%
大洋洲	6,272	1.33%	1529	32.24%

(来源: 中国教育部, 2015-3 - 18)

上表显示, 欧洲是除亚洲外, 中国国际学生生源的最大输入国, 在今年这个数据还会上升。可以预见, 在将来, 欧洲学生将会是来中国学习的主要群体之一。因此, 针对欧洲学生的汉语教学值得我们认真研究。对于以字母文字为母语, 汉语为零起点的欧洲学生来说, 初次接触汉语, 汉字的认读和书写是他们学习汉语的最大难点。因此, 本文针对零起点的欧洲学生的汉字教学, 提出一些探讨。

## 一、目前欧洲留学生的汉字教学中存在的问题

### 1. 初级学习阶段课程设置不够细化, 没有针对非汉字圈的留学生设置专门的汉字课程。

大多数欧洲学生来中国之前, 对中国知之甚少, 对中国文化和汉字了解更少。中国文化和汉字对他们来说, 是完全陌生的异国文化和文字。在汉语学习过程中, 他们原本的母语和学习经验, 对他们的汉字学习帮助较小, 从字母文字到方块文字, 汉字学习对他们来说是全新的视觉体验和书写体验。因此, 汉字的认读和书写, 他们需要一个熟悉的渐进过程。不同于以字母文字为母语背景的留学生, 汉字文化圈的留学生(例如日本, 韩国, 新加坡等国家和地区的留学生)虽然母语不是汉语, 但日常生活中接触汉语和汉字的机会较多。因此, 他们对汉语没有完全的陌生感, 对汉字符号较为熟悉, 在学习汉字的过程中, 能够较快适应汉字的认读和书写方式。所以, 来自不同地域和文化背景的留学生, 在学习汉字时感受到的难易程度是不一样的。而中国国内目前的汉语教学在初级教学过程中, 在课程设置上, 考虑学生的这种差异还不够。无论是汉字圈留学生, 还是字母文字背景留学生, 学习进度统一。除了阅读、语法和听力等课程, 较少开设专门的汉字课, 缺少给这些对汉字完全陌生的留学生进行专门的汉字讲解或辅导, 帮助他们尽快熟悉汉字的认读和书写方式。

### 2. 教材课程的编排不适合零起点的留学生。

现在针对留学生的汉语教材有很多, 较早的有《汉语教程》等, 后来陆续出版了《快乐汉语》, 《成功之路》, 《当代中文》等教材。其中《汉语教程》使用较早, 使用时间也较长, 但这本教材在编写上由于注重课文的交际实用功能, 导致生词的出现的先后没有遵循“由简入繁”“先易后难”的原则。例如第一课, 就出现了“妈妈”“哥哥”

“弟弟”等这样笔画较多，结构也较复杂的生词。在汉语学习的起步阶段，留学生还没有熟悉汉字的笔画、笔顺、偏旁、结构等，就要开始书写笔画多、结构难的汉字，不可避免地会觉得有困难，也可能因此产生“汉字很难”的感觉，这种感觉会在以后的汉语学习过程中产生消极影响。

Burstall(1975) 认为：“学生后续学习动机主要来源于其学习效果”，留学生对汉字掌握得越好，就越有动力继续后面的学习。如果一开始就产生“难”的感受，学习效果也不理想，毫无疑问，将对他们的后续学习产生不利影响。

国内多年前曾经出版过一套针对国内小学生的语文课本，开始学习汉字时没有课文，只有生词，而且生词从笔画最少，字形结构最简单的“一”“二”“三”，“人”“口”“手”等汉字开始，一步一步让初学者熟悉笔画、笔顺、偏旁以及结构。这套教材的编写，在识字写字方面，遵循了“由简入繁”“先易后难”的原则。这种生字上的编排顺序，也是适合零起点的留学生的，对外汉语教材的编写在生字方面，值得借鉴。针对留学生的汉字教学，江新（2007）建议“口语先行，识字跟上，多认字少写字”，目的是要分散难点，降低留学生学习汉语汉字的难度，提高汉语学习效率。这个建议和“由简入繁”“先易后难”原则的出发点可谓是异曲同工。

### 3. 汉语教师缺乏对来自不同地域和文字背景留学生的了解，教学方法笼统。

目前国内的汉语教学在分班上，只是单一地考虑学生已有的汉语水平，分为初级班，中级班和高级班。没有汉语基础的学生，都笼统地分为初级班。而如前面已经指出那样，实际情况是：来自非汉字圈文化的留学生，“字感”远不如来自汉字文化圈的学生，认读和书写的效率都低于汉字文化圈的学生，在初级学习阶段，难度会相对大一些。初级阶段的汉字教学，通常放在精读课上和课文同时进行，而初级精读课的重点，常常是放在课文内容上，让学生学会交际对话，附带还会解释语法。由于课时所限，经常没有足够时间让学生练习汉字，汉字的熟悉任务通常作为课后作业，布置给学生课后自己练习书写。

汉字文化圈学生由于对汉字不是完全陌生，有一定“字感”，课后练习书写没有很大难度。而非汉字文化圈的学生，则因为完全没有“字感”，自己课后练习书写时只能是对着课本一笔一笔地模仿，不知道应该注意的笔画长短和字体结构的比例。细微的地方，例如穿头和不穿头，勾画的大和小，只是犹如画画般照着模仿。在实际教学中，初级班学生的书写出现过各种错误，相当部分是由于对书写汉字的笔画和结构不了解所致。这些内容，如果老师对完全没有“字感”的学生进行仔细讲解，相信初级学生在书写过程中所犯错误会大大减少。

## 二、留学生学好汉字的必要性

留学生学好汉字的必要性不言而喻。据中国教育部统计,2014年接受学历教育的外国留学生总计164,394人,占来华生总数的43.60%,比2013年增加16,504人,同比增加11.16%;硕士和博士研究生共计47,990人,比2013年增加18.20%,其中,硕士研究生35,876人,博士研究生12,114人(中国教育部,2014-3)。由此可见,在国际学生中,近一半的学生在中国接受学历教育,虽然部分留学生来中国学习课程是使用英语,但是绝大部分留学生的专业课程学习都会使用汉语。汉语水平的高低,将会直接影响他们的专业课程的学习的质量。试想,一个上课听不懂老师讲课,下课看不明白课本的学生,如何进行有效的专业学习?又如何能够享受在中国的留学经历?如果这样的情况普遍发生,毫无疑问,中国大学的国际吸引力会下降,来中国学习的留学生会转向其他国家。

## 三、欧洲学生汉字教学的策略探讨

针对以上对欧洲学生的汉字教学情况的分析,本文提出如下策略,供参考。

### 1. 合理分班

针对留学生来自不同地域、不同文字背景的事实,虽然都为零起点,可大体把来自汉字圈和非汉字圈的学生分在不同班级,教学过程中视学生的接受快慢情况,可进行同级内的调整。在不同班级,应有不同的教学方法,教学侧重点也应有所不同。对于来自汉字圈的学生,在规范书写的前提下,可鼓励多认、多说。来自非汉字圈的学生,可增加汉字讲解和练习的课时,直到他们对汉字的笔画和结构熟悉起来。

### 2. 编写专门的初级班教材,或专门的汉字教材

张静贤(1986)提出,针对留学生的汉字教学应该是一门专业基础课。既要讲授汉字的基本理论知识,又要提高外国学生认、记、读、写的能力,要教会学生汉字的结构、形体和规范。目前国内有多所大学开设了针对高级班的汉字课,也出版了部分教材,例如《现代汉字教程》、《简明实用汉字学》和《汉字教程》等专门的高级班使用的汉字教材。这些教材总体偏重理论性而非实用性,系统性有余而趣味性不足,即使选取其中较简单的内容,也不适合零起点的初级班学生使用。对于这一问题,直接且有效的解决方案应为编写专门的面向初级零起点的综合教材,或者汉字教材,可相应地配备印有田字格和范例的练习册供学生在课堂上练习,教师可及时讲解并纠正学生的书写,使他们了解生字的书写方法,并从一开始就写规范字体。有了好的起步,后面的学习才能顺利有效地进行下去。

### 3. 针对零起点留学生的汉字教学方法

来自非汉字圈的留学生,初看汉字如同图画,对汉字细微差别的感知能力比较弱,他们对汉字的笔画和偏旁部首缺乏精细的感知能力,因而在记忆中很容易混淆字形相近的汉字导致错误。对于他们的汉字教

学, 首先应该注重笔画的练习。汉字的书写中, 基本的笔画只有九种, 可先练习书写这些基本的笔画。熟悉以后, 可以练习书写笔画简单的汉字。这之后, 可以有计划地教写部分偏旁部首, 偏旁部首是汉字构成的部件, 熟悉了部件, 再组装整体就容易得多。通过这种方法, 逐步教会其他偏旁部首, 直至全部常用的。在教学实践中, 由于留学生不了解偏旁部首, 书写时把笔画拆开写成两部分或多部分的情况屡见不鲜。这种零碎地书写方式, 也增加了汉字记忆的难度。偏旁部首一旦熟悉之后, 书写的难度降低, 记忆的速度增快, 而书写出错误的几率也会降低。留学生学习的成就感增强, 也更有动力进行后面的学习。

在教学手段上, 由于欧洲学生大多性格开放, 在本国内接受教育的方式一般也是较为轻松的, 因而国内课堂上老师一人大量讲述, 学生听从指令练习的教学方式不适合欧洲学生。教学可多采用多媒体, 可展现图画及声音, 更加直观, 加强教学效果, 也使得教学过程不枯燥乏味。

在教学方式上, 老师可多设计游戏和课堂活动, 比如拍苍蝇、家庭树、蔬菜蹲或水果蹲、组词接龙等汉字学习效果好的课堂游戏。也可不定期学习儿歌童谣等内容简单又朗朗上口的文体, 增加识字量的同时, 也感受了中国文化。这些课堂活动寓教于乐, 增添了学习趣味, 也加深了教学效果, 还可保持学生的学习兴趣, 使他们乐于上汉语课。

#### 四、结语

在面向来自非汉字圈以字母文字为母语, 且汉语零起点的欧洲留学生讲授汉字时, 应注意区分他们和来自汉字圈的留学生在“字感”上有所区别, 因而进行区别教学。在教材、教学重点、讲授方法和手段上, 都应有所变化。从实际情况出发, 分清不同点, 有目的地进行教学, 才能收到理想的教学效果。

#### 参考书目

江新. “认写分流. 多认少写” 汉字教学方法的实验研究. 世界汉语教学. 2007, (2).

梁彦民. 汉字部件区别特征与对外汉字教学. 语言教学与研究. 2004 (4).

王立军. 汉字构型分析的科学原则与汉字文化研究. 河南师范大学学报1999 (3).

张静贤. 谈谈对外汉语教学中的汉字课. 语言教与研究. 1986 (1).

5. Burstall, C. Factors Affecting Foreign Language Learning: a Consideration of Some Research Findings. *Language Teaching and Linguistics Abstracts*. 1975(8): 5 - 125.

[http://www.moe.gov.cn/jyb\\_xwfb/](http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/)